

מדוע חשוב להכיר מונחים מעולם הבייסבול, כאשר משוחחים עם אמריקאים



John, that's not good news, you caught me right off the bat! Give me a few days to think it over, as now it's a whole new ball game. I only have a ballpark figure and cannot give you the actual figures you were asking for. Let's touch base tomorrow so I can talk to my financial advisor.

עם יד על הלב, מה הבנתם מהציטוט ?

שפה, ואנגלית אמריקאית בפרט, מורכבת בחלקה הגדול מניבים וביטויים הלקוחים מגורמים משמעותיים בתרבות. כישראלים שמנהלים שיחות עם אמריקאים, אנחנו שוכחים לפעמים עד כמה חשוב להכיר גם את התרבות האמריקאית ולא רק את השפה האנגלית. אנחנו יכולים לדעת אנגלית בצורה מושלמת, ועדיין להתנהל לא נכון מול אמריקאי כאשר הוא זורק אזכור למשהו שמושרש אצלו בתרבות ומבחינתו מהווה חלק אינטגרלי מהשפה.

במקרה הטוב, נצחקק ונשוטט לאחר מכן בגוגל כדי להבין מה נאמר. במקרה הרע, נצטייר כמי שלא מבין אנגלית טוב מספיק.

אחד הגורמים הכי משמעותיים בתרבות האמריקאית הוא ספורט, והספורט שהכי נוכח בתרבות ובשפה האמריקאית הוא בייסבול. שיטוט קליל בגוגל קובע ללא עוררין שזהו America's national pastime. הבייסבול נוסד איפשהו באזור 1840 ובחלוף השנים הפך לפריט כה חשוב ושזור בתרבות ובשפה האמריקאית שלפעמים קל לשכוח שבסה"כ מדובר רק בספורט.

אפילו בשביל להבין את הציטוט בתחילת הפוסט, צריך להבין את עולם הבייסבול ואת הביטויים היוצאים ממנו, כי אם ננסה לתרגם סימולטנית, ככל הנראה נגרד לרגע בראשו ולא נבין למה בדיוק התכוון המשורר.

אין ספק שבייסבול לא מדבר לכולם, אבל אם נבין את משמעות המשחק ואת הניבים שמגיעים ממנו, יהיה לנו הרבה יותר קל להתאים את עצמנו לאמריקאים ונוכל להשתלב בצורה חלקה גם בשיחות קולחות, בין אם אנו חיים בקרבם או עובדים מולם.

הכנו עבורכם מספר ניבים ואת פירושם על מנת להקל במעט את ההבנה:

Rain check - הבטחה למלא את ההתחייבות במועד מאוחר יותר. בעבר, כאשר משחק בוטל בגלל מזג אוויר, בעיקר גשם, בעלי הכרטיסים קיבלו ואוצר (שנקרא בזמנו check) למשחק במועד עתידי ללא תוספת תשלום.

Ballpark figure - הערכה גסה. במגרש הבייסבול יש מספר מוגדר וקבוע של מושבים. ביום המשחק, הפרשן היה מעריך את מספר האנשים שצפו במשחק, המספר המשוער נקרא ballpark figure.

Throw a curve ball - להפתיע מישהו במשהו לא נעים. במשחק, משתמשים במונח במצב בו המגיש מנסה לרמות את החובט באמצעות curve ball, אשר נזרק בסיבוב כדי לגרום לו לסטות מהנתיב הצפוי שלו ובכך לגרום לחובט לפספס את החבטה.

Step up to the plate - לקחת אחריות על משהו. בבייסבול, home plate (צלחת הבית) היא עמדת ההתחלה במשחק, ולכן הביטוי תפס משמעות של לקחת אחריות, כמו להתחיל את המשחק.

Right off the bat - דבר שקרה במהירות ומיידיות. בבייסבול, כאשר חובט מצליח לפגוע עם המחבט בכדור, עליו לרוץ במהירות לבסיס הראשון לפני שהקבוצה היריבה תוכל להביא את הכדור לבסיס הראשון.

Whole new ball game / It's a different ball game - דרך לתאר סיטואציה שהשתנתה לחלוטין. בבייסבול, משתמשים בזה כדי לתאר דרך שהקבוצה עשתה כדי לשנות לחלוטין את פני המשחק.

Out of one's league - מישהו שמנסה לעשות משהו שאינו בטווח היכולות הטבעיות שלו. בכל ענפי הספורט, שחקנים מחולקים לליגות שונות על בסיס הכישרונות והיכולות שלהם.